

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE,
COLOMBIE, CUBA, GRÈCE,
GUATÉMALA, NICARAGUA, PANAMA

Accord en vue d'éviter que les obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée ne soient invoquées pour obtenir les avantages et bénéfices établis par certaines conventions économiques multilatérales. Ouvert à la signature à Washington, le 15 juillet 1934.

UNITED STATES OF AMERICA,
ECONOMIC UNION
OF BELGIUM AND LUXEMBURG,
COLOMBIA, CUBA, GREECE,
GUATEMALA, NICARAGUA, PANAMA

Agreement to refrain from invoking the Obligations of the Most-favoured-nation Clause for the Purpose of obtaining the Advantages or Benefits established by Certain Economic Multilateral Conventions. Opened for Signature at Washington, July 15th, 1934.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 3801. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG, COLOMBIA, CUBA, GREECE, GUATEMALA, NICARAGUA AND PANAMA TO REFRAIN FROM INVOKING THE OBLIGATIONS OF THE MOST-FAVOURLED - NATION CLAUSE FOR THE PURPOSE OF OBTAINING THE ADVANTAGES OR BENEFITS ESTABLISHED BY CERTAIN ECONOMIC MULTILATERAL CONVENTIONS. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, JULY 15TH, 1934.

Nº 3801. — CONVENIO¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, LA UNION ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUESA, COLOMBIA, CUBA, GRECIA, GUATEMALA, NICARAGUA Y PANAMA COMPROMETIENDOSE A NO INVOCAR LAS OBLIGACIONES DE LA CLAUSULA DE LA NACION MAS FAVORECIDA PARA LA OBTENCION DE LAS VENTAJAS O BENEFICIOS ESTABLECIDOS EN DETERMINADOS CONVENIOS ECONOMICOS MULTILATERALES. ABIERTO A LA FIRMA EN WASHINGTON, EL 15 DE JULIO DE 1934.

English, Spanish, Portuguese and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place January 4th, 1936.

The High Contracting Parties, desirous of encouraging the development of economic relations among the peoples of the world by means of multilateral conventions, the benefits of which ought not to inure to countries which refuse to assume the obligations thereof; and desirous also, while reaffirming as a fundamental doctrine the policy of equality of treatment, to

Las Altas Partes contratantes, deseosas de fomentar el desarrollo de relaciones económicas entre los pueblos del mundo, por medio de convenciones multilaterales cuyos beneficios no deberían aprovechar los países que rehusen asumir las obligaciones; y a la vez que reafirmando como doctrina fundamental la política de igualdad de tratamiento, deseosas también

¹ Ratifications deposited with the Pan-American Union in Washington:

| | |
|------------------------------------|-----------------------|
| CUBA | February 25th, 1935. |
| UNITED STATES OF AMERICA | September 12th, 1935. |

Came into force September 12th, 1935.

develop such policy in a manner harmonious with the development of general economic *rapprochement* in which every country shall do its part; have decided to enter into an Agreement for these purposes, as set forth in the following Articles :

Article I.

The High Contracting Parties, with respect to their relations with one another, will not, except as provided in Article II hereof, invoke the obligations of the most-favored-nation clause for the purpose of obtaining from Parties to multilateral conventions of the type herein-after stated, the advantages or benefits enjoyed by the Parties thereto.

The multilateral economic conventions contemplated in this Article are those which are of general applicability, which include a trade area of substantial size, which have as their objective the liberalization and promotion of international trade or other international economic intercourse, and which are open to adoption by all countries.

Article II.

Notwithstanding the stipulation of Article I, any High Contracting Party may demand, from a State with which it maintains a treaty containing the most-favored-nation clause, the fulfillment of that clause insofar as such High Contracting Party accords in fact to such State the benefits which it claims.

Article III.

The present Agreement is operative as respects each High Contracting Party on the date of signature by such Party. It shall be open for signature on behalf of any State and shall remain operative indefinitely, but any Party may terminate its own obligations hereunder three months after it has given to the Pan American Union notice of such intention.

Notwithstanding the stipulations of the foregoing paragraph, any State desiring to do so may sign the present Agreement *ad referendum*,

de desarrollar esa política en armonía con el desenvolvimiento de una general aproximación económica en el cual cada país hará lo que le corresponda ; han decidido celebrar una convención con ese fin, y al efecto han convenido en los artículos siguientes :

Artículo I.

Las Altas Partes contratantes, en sus relaciones entre sí, salvo el caso previsto en el Artículo II, se comprometen a no invocar las obligaciones de la cláusula de la nación más favorecida, con el fin de obtener de las Partes en convenciones multilaterales del tipo mencionado de seguida, las ventajas o beneficios de que gozan las Partes en dichas convenciones.

Este artículo se refiere a las convenciones económicas multilaterales de aplicación general, que incluyen una área comercial de tamaño considerable, que tienen por objeto la liberalización y fomento del comercio u otro intercambio económico internacional y que estén abiertas a la participación de todos los países.

Artículo II.

No obstante la estipulación del Artículo I, cualquiera Alta Parte contratante puede pedir a un Estado con el cual mantiene un tratado que contiene la cláusula de la nación más favorecida el cumplimiento de dicha cláusula en la medida en que tal Alta Parte contratante acuerde de hecho a tal Estado los beneficios que ella reclama.

Artículo III.

El presente convenio entrará en vigor respecto de cada una de las Altas Partes contratantes desde la fecha de su firma por dicha Parte contratante, quedará abierto a la firma de todos los Estados, y permanecerá indefinidamente en vigor, pero cualquiera de las Partes puede terminar las obligaciones contraídas por el convenio tres meses después de haber notificado su intención a la Unión Panamericana.

No obstante lo estipulado en el párrafo anterior, cualquier Estado que lo desee, puede firmar *ad referendum* el presente convenio, que

which Agreement, in this case, shall not take effect, with respect to such State, until after the deposit of the instrument of ratification, in conformity with its constitutional procedure.

Article IV.

This Agreement is a single document in English, Spanish, Portuguese and French, all of which texts are equally authoritative. It shall be deposited with the Pan American Union, which is charged with the duty of keeping it open for signature or resignature indefinitely, and with transmitting certified copies, with invitations to become parties, to all of the States of the world. In performing this function, the Pan American Union may invoke the assistance of any of its members signatory hereto.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement on behalf of their respective Governments, and have affixed hereto their seals on the dates appearing opposite their signatures.

Opened for signature by the Pan American Union, in accordance with a resolution of the Seventh International Conference of American States, this fifteenth day of July, 1934, at Washington.

For the United States of America :
(Seal) Cordell HULL,
ad referendum, September 20th, 1934.

For the Republic of Panama :
(Seal) R. J. ALFARO,
ad referendum, September 29th, 1934.

For the Republic of Cuba :
(Seal) M. MARQUEZ STERLING,
ad referendum, October 16th, 1934.

For the Republic of Nicaragua :
(Seal) Henri DE BAYLE,
ad referendum, January 23rd, 1935.

For the Economic Union of Belgium and Luxembourg :
(Seal) Cte R. STRATEN,
ad referendum, March 14th, 1935.

en este caso no entrará en vigor respecto de dicho Estado sino después del depósito del instrumento de la ratificación conforme a su procedimiento constitucional.

Artículo IV.

El original de este convenio, redactado en español, portugués, francés e inglés, que tendrán la misma autenticidad, se depositará en la Unión Panamericana, la cual queda encargada de mantenerlo abierto a la firma y resuscripción indefinidamente, y de transmitir copias certificadas con invitaciones a hacerse parte a todos los Estados del mundo. Al ejercer esa función la Unión Panamericana puede invocar la cooperación de cualquiera de sus miembros signatarios de este convenio.

En fe de lo cual, los suscritos Plenipotenciarios han firmado y sellado este acuerdo en nombre de sus respectivos Gobiernos en las fechas indicadas junto a sus firmas.

Abierto a la firma por la Unión Panamericana, en conformidad con una resolución de la Séptima Conferencia Internacional Americana, hoy quince de julio de mil novecientos treinta y cuatro, en la ciudad de Wáshington.

Por los Estados Unidos de América :
(Sello) Cordell HULL,
ad referendum, 20 de septiembre de 1934.

Por la República de Panamá :
(Sello) R. J. ALFARO,
ad referendum, 29 de septiembre de 1934.

Por la República de Cuba :
(Sello) M. MARQUEZ STERLING,
ad referendum, 16 de octubre de 1934.

Por la República de Nicaragua :
(Sello) Henri DE BAYLE,
ad referendum, 23 de enero de 1935.

Por la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa :
(Sello) Cte R. STRATEN,
ad referendum, 14 de marzo de 1935.

For the Republic of Guatemala :
(Seal) Adrián RECINOS,
ad referendum, May 11th, 1935.

For the Republic of Greece :
(Seal) D. SICILIANOS,
ad referendum, July 20th, 1935.

For the Republic of Colombia :
(Seal) M. LÓPEZ PUMAREJO,
ad referendum, August 15th, 1935.

Por la República de Guatemala :
(Sello) Adrián RECINOS,
ad referendum, 11 de mayo de 1935.

Por la República de Grecia :
(Sello) D. SICILIANOS,
ad referendum, 20 de julio de 1935.

Por la República de Colombia :
(Sello) M. LÓPEZ PUMAREJO,
ad referendum, 15 de agosto de 1935.

Certified to be a true and complete textual
copy of the Agreement in all the languages
in which it was signed.

For the Secretary of State of the
United States of America :
C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

Pela Republica de Guatemala :
(*Sélo*) Adrián RECINOS,
ad referendum, 11 de maio de 1935.

Pela Republica Hellenica :
(*Sélo*) D. SICILIANOS,
ad referendum, 20 de julho de 1935.

Pela Republica de Colombia :
(*Sélo*) M. LÓPEZ PUMAREJO,
ad referendum, 15 de agosto de 1935.

Pour la République de Guatémala :
(*Sceau*) Adrián RECINOS,
ad referendum, 11 mai 1935.

Pour la République hellénique :
(*Sceau*) D. SICILIANOS,
ad referendum, 20 juillet 1935.

Pour la République de Colombie :
(*Sceau*) M. LÓPEZ PUMAREJO,
ad referendum, 15 août 1935.

Certified to be a true and complete textual
copy of the Agreement in all the languages in
which it was signed.

For the Secretary of State of the
United States of America :
C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.